

Wagner  
Tristan und Isolde  
Act II

Introduction

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

*Molto vivace.  
Sehr lebhaft.*

**Нар**

**ff**

*dim.*

*più p*

First system of the Introduction, measures 1-4. The piano part features a series of triplets in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. Dynamics include piano (p) and fortissimo (ff).

Second system of the Introduction, measures 5-8. The piano part continues with triplets and a steady accompaniment. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp).

*Poco accelerando.  
Etwas beschleunigend.*

Third system of the Introduction, measures 9-12. The piano part continues with triplets and a steady accompaniment. Dynamics include piano (p) and crescendo (cresc.).

*Come prima.  
Wieder wie zuvor.*

Fourth system of the Introduction, measures 13-16. The piano part continues with triplets and a steady accompaniment. Dynamics include fortissimo (f) and piano (p).

Fifth system of the Introduction, measures 17-20. The piano part continues with triplets and a steady accompaniment. Dynamics include piano (p) and fortissimo (f).

*p dolcissimo  
sehr zart*

*pp*

*molto espressivo  
sehr ausdrucksvoll*

*poco a poco cresc.*

*molto cresc.*

*sempre ff*

*più p*

*p*  
*poco a poco cresc.*

*molto cresc.*  
*ff*

*sempre ff*  
*ff*

*ff*  
*ff*

*dim.*  
*p*  
(The Curtain rises.)  
(Der Vorhang wird aufgezogen.)

## Scene I. | Erste Scene.

(A garden with high trees before the chamber of Isolde, which lies at one side and is approached by steps. Bright and genial summer night. A burning torch stands at the open door. Sounds of hunting. Brangaena, on the steps, in watching the retreat of the still audible hunt.)

(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffneten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. Jagdgetöse. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.)

(Horns on the Stage.)

(Hörner auf dem Theater.)

The first system of the musical score consists of five staves of piano accompaniment. The music is in 3/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed in groups of three. Dynamics include *ff* (fortissimo), *pp* (pianissimo), and *f* (forte). Articulations such as *trem.* (trémolo) and accents are used throughout. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

(Brangaena looks anxiously towards the chamber in which she perceives Isolde approaching.)

(Brangäne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht.)

The second system of the musical score consists of two staves of piano accompaniment. The music continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *poco cresc.* (poco crescendo). The system concludes with a long, sustained chord in the right hand. The key signature remains two flats.

(Isolda with fiery animation advances from the chamber towards Brangäne.)

(Isolde tritt, feurig bewegt, aus dem Gemach zu Brangäne.)

ISOLDA.  
ISOLDE.

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

Yet do you hear? I  
Hörst du sie noch? Mir

*più cresc.*

lost the sound some time.  
schwand schon fern der Klang.

*più*

(On the Stage.)  
(Auf dem Theater.)

BRANGÄNE (listening).  
BRANGÄNE (lauschend).

Still do they stay:  
Noch sind sie nah;

clear - ly  
deut - lich

*trem.*

ring the horns.  
tönt da - her.

*dim. sempre*

(Isolda listens.)  
(Isolde lauscht.)

*pp*

ISOLDA.  
ISOLDE.

Fear but de - ludes thy an - xious ear;  
Sor - gen.de Furcht be - irrt dein Ohr;

*dolcissimo*  
*sehr zart*

*più p*

*sempre pp*  
*immer pp*

by sounds of rust - ling - leaves thou'rt de -  
dich täuscht des Lau - bes - säu - selnd Ge -

ceived, a - roused by laugh - ter of  
tön, das la - chend schüt - telt der

*pp*

*pp*

**BRANGENA.**  
**BRANGÄNE.**

winds. De - ceived by wild de - sire art thou, and but  
Wind. Dich täuscht des Wun - sches Un - ge - stüm, zu ver-

*molto cresc.* *fp* *cresc.*

(She listens.)  
(Sie lauscht)

hear'st as would thy will.  
neh - men, was du wähnst.

*f* *trem.* *dim.*

I still hear the sound of horns.  
Ich hö - re der Hör - ner Schall.

*p* *più p* *pp* *Ad.*

(Isolda listens.)  
(Isolde lauscht.)

*pp*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

No sound of horns were so  
Nicht Hör - nerschall tönt so

sweet; yon fountain's soft mur - mur - ing cur - rent moves so  
hold; des Quel - les sanft rie - seln - de Wel - le rauscht so

qui - et - ly hence. If horns yet bray'd how could I  
won - nig da - her. Wie hört' ich sie, tos' - ten noch

hear that? In still night a -  
Hör - ner? Im Schwei - - - - - gen der

*dolce*  
*p zart*

lone it laughs on mine ear.  
Nacht nur lacht mir der Quell:

My lov'd one hides in  
der mei - - - - - ner harrt in

*dolce*  
*p zart*  
*pp*



dark - - - ness un - - seen; wouldst thou  
schwei - - - gen - - der Nacht, als ob

*pp* *cresc.*

hold - - - from my side my dear-est, deem - ing that horns  
Hör - - - ner noch nah' dir schallten, willst du ihn fern

*f dim. p cresc. ff*

BRANGÆNA.  
BRANGÄNE.

thou hear-est? Thy lov'd one  
mir hal - ten? Der dei - ner

*molto cresc.*

hid, - oh heed my warn - ing! for him do  
harrt, - o hör' mein War - nen! - - - dess' har-ren

spies lurk by night. If thou art blinded, are not the eyes of oth-ers  
Spä - her zur Nacht. Weil du er - blindet, wähnst du den Blick der Welt er -

*p*

burn-ing on thee?                      When Tris-tan there on board    all trembling  
blö-det für euch?                      Da dort an Schif-fes Bord,    von Tristan's

brought in his hand    the blood-less bride,    al-most un-con-sci-ous,    un-to King Mark, her  
be-ben-der Hand,    die blei-che Braut,    kaum ih-er mäch-tig,    Kö-nig Mar-ke em-

spouse,                      when all in a-larm turned their eyes on thy face, the kind-ly  
pfing,                      als Al-les ver-wirrt auf die Wan-ken-de sah, der güt-ge

mon-arch,    pained    and grieved,    de-plored that the te-dious voy-age should have  
Kö-nig,    mild    be-sorgt,    die Mü-hen der lan-gen Fahrt, die du

tired thy ten-der frame.                      But one there was,—    I wit-ness'd it well,—  
lit-test, laut be-klagt:—                      ein Einz-ger war,    ich ach-tet' es wohl,

who was watch-ing Tris - tan closely; with e - vil in - tent  
der nur Tri - stan fasst' ins Au - ge; mit bö - si - cher List,

told in his eyes, fox-like, his face ob - serving to find out what might  
lau - ern - dem Blick sucht' er in sei - ner Mie - ne zu fin - den, was ihm

*poco cresc. -*

*poco riten. a tempo*

serve him. List'ning oft I light up on him: he lays a se - cret  
die - ne. Tü - ckisch lauschend treff' ich ihn oft: - der heimlich euch um -

*p cresc.*

snare; of MeLot oh be - ware!  
garnt, ror Me - lot seid ge - warnt!

*p*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

Mean you Sir MeLot? O, how you mis -  
Meinst du Herrn Me - lot? O, wie du dich

*più p*

Нар

take! Is he not Tris - tan's tru - ti - est friend? May my  
 trügst! Ist er nicht Tri - stan's treu - e - ster Freund? Muß mein

true love not meet me, with no one but  
 Trau - ter mich mei - den, dann weilt er bei

*dolce*

BRANGÆNA.  
 BRANGÆNE.

Me - lot he stays. What moves me to fear him makes thee his  
 Me - lot al - lein. Was mir ihn ver - däch - tig, macht dir ihn

friend then! Through Tris - tan to Mark's side is Me - lot's way; — he  
 theu - er! Von Tri - stan zu Mar - ke ist Me - lot's Weg; — dort

*f* *dim.* *pp* *poco cresc.*

sows sus - pi - cion's seed. And those who have to - day on a  
 sät er üb - le Saat. Die heut' im Rath dies nächt - li - che

*più p*

night-hunt so sud-den-ly de-cid-ed, a far no-ble game than is guessed by  
 Ja-gen so ei-lig-schnell be-schlossen, ei-nem ed-eln Wild, als dein Wäh-nen

ISOLDA.  
ISOLDE.

thee tax-es their hunt-er's skill. For Tris-tan's  
 meint, gilt ih-re Jä-gers-list. Dem Freund zu

*p dolce zart*

sake con-trived was this scheme by means of  
 Lieb' er-fand die-se List aus Mit-dolce zart leid

*p poco a poco cresc.*

Me-lot, in truth. Now would you de-cry his  
 Me-lot, der Freund. Nun willst du den Treu-en

*p poco a poco cresc.*

friend-ship? He serves I sol-da bet-ter than you;  
 schel-ten? Bes-ser als du sorgt er für mich;

*cresc.*

his hand gives help while yours de-nies. What needs the pain of such de-  
 ihm öff-net er, was mir du sperrst. O spa-re mir des Zö-ger-ns

*cresc.* *molto cresc.* *più f*

lay?— The sig - - nal, Brangä- 'na! O give the  
 Noth! Das Zei - - chen, Brangä- ne! O gieb das

*f* *p* *f*

sig - - nal! Tread out the torch - - es tremb - -  
 Zei - - chen! Lö - sche des Lich - - tes letz -

*p* *f* *p* *f*

- - - ling glow, that night may en -  
 - - - ten Schein! Dass ganz sie sich

*p* *f* *dim.*

vel - ope all with her veil! Al -  
 nei - ge, win - ke der Nacht! Schon -

*p* *p* *p* *p*

read - - - y her peace reigns o'er hill  
goss sie ihr Schwei - - - gen durch Hain

*più p* *pp*

— and hall, her rap - - - tur ous  
— und Haus, schon füllt sie das

*pp*

awe the heart dothen thral. — Al - low then the  
Herz mit won - ni - gem Graus. — O lü - sche das

*poco cresc.*

light to fall! Let — but the  
Licht nun aus, lü - - - sche den

dread lus - tre die! Let —  
scheu - chen den Schein! Lass?

*f* *più f*

BRANGÆNA.  
BRANGÆNE.

my be - lov'd draw nigh! The  
meinen Lieb - - - - - sten ein! O

light of warn - ing sup - press not! let it re - mind thee of  
lass' die warn - nen.de Zün - de! lass' die Ge - fahr sie dir

per - il! Ah, woe's me! Woe's me!  
zei - gen! O we - - - he! We - - - he!

Fa - - - tal fol - ly! The fell pow'r of that po - tion!  
Ach mir Ar - men! Des un - se - li - gen Trankes!

Poco meno mosso.

Ein wenig mässiger im Zeitmass.

That I framed a fraud for once, thy or - ders to op - pose! Had I been deaf and  
Dass ich un - treu ein - mal nur der Her - rin Wil - len trog! Ge - horcht' ich taub und



tress, thy dis-trac-tion of grief, my act  
 Schmach, dei-ne schmäh-lich-ste Noth, mein Werk

**Più animato come prima.**  
*Wieder lebhafter im Zeitmass.*

**ISOLDA.**  
*ISOLDE.*

Wieder lebhafter im Zeitmass. ALLEGRO.

has con-trived them, I own it! Thy act? O fool-ish  
 muss ich Schuld'-ge es wissen! Dein Werk? O thör'-ge

*p* *molto cresc.*

girl! Magd! Love's Frau god\_dess Min\_ne dost\_ thou not know? kenn - test du nicht? Nor\_ all her Nicht ih - res

*p cresc.* *f* *p dolce p art* *poco rall.*

**Poco più moderato ancora.**  
*Ein wenig mässiger als zuvor.*

*dolce*

*dolce*  
 ma - gic gifts? The queen who grants un -  
 Zau - bers Macht? Des kühn - sten Mu - thes

*mf*

quail - ing hearts?      The witch whose will the world obeys?  
*Kö - ni - gin?      des Wel - ten - wer - dens Wal - te - rin?*

Life and death she holds in her  
*Le - ben und Tod sind un - ter than*

*p dolce zart*

hands. which of joy and woe  
*ihr, die sie webt aus Lust*

*espress.*

are wove: she work - eth hate  
*und Leid, in Lie - be wan - s -*

in to love. The work of death I took with in my own  
*delnd - den Neid. Des To - des Werk, nahm ich's vermes - sen zur*

*p dolce*

end it, what she may make me, where-so'er take me, still  
 en - det, was sie mir küh - re, wo - hin mich füh - re, ihr

*poco riten.*

hers am I sole - ly: so let me - bey her  
ward ich zu ei - g'n: nun lass mich ge - hor - sam

*cresc.*  
*p*

**Più vivace.**  
*Lebhafter bewegt.*

**BRANGÈNA.**  
*BRANGÄNE.*

whol - ly!  
zei - gen!  
**Molto animato.**  
*Sehr bewegt.*

And if by the art - ful love - po - tion's  
Und muss - te der Min - ne tük - ki - scher

*f*  
*3*

lures thy light of rea - son is ravished, if thou art  
Trank des Sin - nes Licht dir ver - lö - schen, darfst du nicht

*cresc.*

reck - less when I would warn thee, this once, oh wait and  
se - hen, wenn ich dich war - ne: nur hru - te hör', o

weigh my plead - ing! I im - plore, leave it a - light:  
hör' mein Fle - hen! Der Ge - fahr leuch - ten des Licht,

the torch, the torch! O put it not  
 nur heu te, heut? die Fak - kel dort

*f* *dim.*

**Sempre più mosso.**  
**Immer bewegter. ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

out this night! She who caus - - es thus my  
 lö - sche nicht! Die im Bu - - sen mir die

*meno f* *cresc.*

bo - - - som's throes, whose ea - ger fire with  
 Gluth ent - facht, die mir das Her - ze

*f* *cresc.*

in me glows, whose light up - on my  
 bren - nen macht, die mir als - Tog der

*f* *cresc.*

spi - - - rit flows, Love's god - - - dess  
 See - - - le - lacht, Frau Min - - - ne

*f* *cresc.*

needs that night should close,  
will, es wer - de Nacht,

*più f*

that bright - - - ly she may  
dass hell - - - ste dor - - ten

*ff*

*♩. \**  
(as she goes quickly towards the torch)  
(während sie auf die Fackel zueilt)

reign there and shun the  
leuch te, wo sie dein

*dim.*

(She takes the torch from the doorway.)  
(Sie nimmt die Fackel von der Thür.)

torch light vain there. Go watch without: keep wa - ry guard! The  
Licht ver - scheuchte. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

*p* *cresc.*

sig - - - nal, and were it my spi - rit's spark,  
Leuch - - - te, und wär's meines Le - bens Licht,

*f* *trom.*

smil - - - ing, I'd de.stroy it: hail the  
la - - - chend sie zu lö.schen zag' ich

*f* *p trem.*

(She throws the torch to the ground, where it gradually expires.)  
(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich erlischt.)

dark!  
nicht!

*ff*

*ff*

(Brangæna, troubled, turns away and ascends by an outer staircase the roof, where she slowly disappears.)  
(Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äussern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet.)

*f dim.*

*pü p*

(Isolda listens and looks, at first timidly towards an avenue.)  
(Isolda lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang.)

pp

Ad.

p

pp

Ad.

(Stirred by increasing expectation she goes nearer towards the avenue and looks out more boldly.)  
(Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher.)

p

cresc.

f

dolce

(She waves her kerchief at first a little then repeatedly, finally with sorrowful impatience, quicker still.)  
(Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.)

p

cresc.

f



**Har**

*sempre con And.*

**Sempre più animato.**

*Immer belebter.* (A gesture of sudden transport reveals that she has perceived.  
 (Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund

ed her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, to see better over the ground, then hast.  
 in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur

*cresc.*

ens back to the steps, from the top of which she beckons to the on-comer.)  
 Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.)

*f*

*b<sup>2</sup>*

*più f*

*b<sup>2</sup>*